

Inauguraldissertation  
zur Erlangung des akademischen Grades  
eines Doktors der Philosophie  
der Philosophischen Fakultät der  
Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald

vorgelegt von  
Stefanie von Berg

Greifswald im Juni 2000

Name des Dekans:

Prof. Dr. Peter Hirtz

Name des Erstgutachters:

Prof. Dr. Hartmut Lutz

Name des Zweitgutachters:

Prof. Dr. Rolf Meyn

Tag der Disputation:

20.12.2000

Berichte aus der Literaturwissenschaft

**Stefanie von Berg**

**"Uncomfortable Mirror":  
(De-)Kolonisation in Gedichten zeitgenössischer  
indigener nordamerikanischer Autorinnen.  
1973-1997**

Shaker Verlag  
Aachen 2001

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

*von Berg, Stefanie:*

"Uncomfortable Mirror": (De-)Kolonisation in Gedichten zeitgenössischer indigener nordamerikanischer Autorinnen. 1973-1997 / Stefanie von Berg.

Aachen : Shaker, 2001

(Berichte aus der Literaturwissenschaft)

Zugl.: Greifswald, Univ., Diss., 2000

ISBN 3-8265-9192-5

Copyright Shaker Verlag 2001

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8265-9192-5

ISSN 0945-0858

Shaker Verlag GmbH • Postfach 1290 • 52013 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • eMail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

	<b>Danksagung</b>	9
<b>0</b>	<b>Vorbemerkungen</b>	11
<b>1</b>	<b>Einleitung</b>	13
<b>2</b>	<b>Lyrik indigener nordamerikanischer Autorinnen im sozialen, kulturellen und politischen Kontext</b>	27
2.1	<i>Kolonialistischer Diskurs, Post-Kolonialismus und Dekolonisation</i>	27
2.2	<i>Funktionen von Literatur und Sprache im Kontext der Dekolonisation</i>	38
2.3	<i>Das Spannungsfeld zwischen Feminismus und Post-Kolonialismus</i>	50
2.4	<i>Status und Aufgaben von Frauen in indigenen Nationen vor und während der Kolonialisierung</i>	53
2.5	<i>Frauenorganisationen und Feminismus innerhalb indigener Nationen</i>	66
<b>3</b>	<b>Textanalysen</b>	79
3.1	<i>Kolonisation</i>	79
3.1.1	„Out of the belly of Christopher’s ship a mob bursts“: Prozeß der Kolonialisierung, ‘appropriation’ und Ausbeutung	79
3.1.1.1	<i>Installation binärer Welten</i>	79
3.1.1.2	„temporary tourism of our souls“: ‘appropriation’	81
3.1.1.3	<i>Authentizität und ‘Ausverkauf’ indigener Nationen</i>	87
3.1.2	„Trapped voices, frozen under sea ice of English“: Sprache, Identität und Hybridität	90
3.1.2.1	<i>Verbaler Ethnozid und ‘code-switching’</i>	90
3.1.2.2	<i>Korrelation zwischen Sprache, ethnischer Identität und Hybridität</i>	96
3.1.3	„They stole our speech and raped our minds“: Mißbrauch indigener Frauen	99

3.1.3.1	<i>Objektifizierung und Ausbeutung indigener Frauen</i>	99
3.1.3.2	<i>'Battering'</i>	108
3.1.3.3	<i>Sexueller Missbrauch</i>	112
3.1.4	„This is not a metaphor“: Mißbrauch indigener Kinder	116
3.1.4.1	<i>Physische Gewalt an Kindern</i>	116
3.1.4.2	<i>Sexueller Mißbrauch und Inzest</i>	119
3.1.5	„you can never get out“: Suchtkrankheiten	122
3.1.5.1	<i>Alkoholismus als 'self-fulfilling prophecy'</i>	122
3.1.5.2	<i>Auswirkungen von Alkoholismus auf die Struktur indigener Communities</i>	127
3.1.5.3	<i>Wege aus dem Alkoholismus</i>	131
3.1.5.4	<i>Drogensucht</i>	133
3.1.5.5	<i>Suchtkrankheiten und (De-)kolonisation</i>	135
3.1.6	„To be darker means...“: Rassismus	136
3.1.6.1	<i>Rassismus als Teil indigener Realität</i>	136
3.1.6.2	<i>Rassismus und Sexismus als 'Zwillingspaar'</i>	138
3.1.6.3	<i>Intern(alisiert)er Rassismus</i>	140
3.1.7	„Sometimes I Feel Like All Indians Ever Do Is Die“: Genozid	143
3.1.7.1	<i>Mord als Mittel des Genozids</i>	145
3.1.7.2	<i>Subtile Methoden des Genozids</i>	147
3.2	<i>Das Verhältnis zwischen Frauen</i>	152
3.2.1	„Do you think we are Martians“: Das Verhältnis zwischen weißen Feministinnen und indigenen Frauen	152
3.2.2	„Being a Native lesbian is like living in the eye of the hurricane“	158
3.2.2.1	<i>“disharmony of life-despising“: Homophobie und 'displacement'</i>	158

3.2.2.2	<i>“music of life-affirmation”</i> : Möglichkeiten einer lesbischen Community	164
3.2.3	„Brown Sister“: Verbundenheit zwischen indigenen Frauen	171
3.3	<i>Dekolonisation</i>	178
3.3.1	„I feel the Grandmother’s Power“: Großmütter als bedeutender Faktor der inneren Dekolonisation	178
3.3.1.1	<i>Einfluß der Großmutter auf das Leben der Enkelin</i>	179
3.3.1.2	<i>Großmütter als Bewahrerinnen kultureller Werte</i>	184
3.3.2	„Their silence all these years doesn’t fool anyone“: Dekolonisation als Frau	188
3.3.2.1	<i>Wiederherstellung traditioneller Positionen</i>	188
3.3.2.2	<i>Auflösung patriarchalischer Strukturen</i>	193
3.3.3	„Resistance is a woman whose land is all on fire“: Dekolonisation als Marginalisierte	199
3.3.3.1	<i>Erinnerung als Leitmotiv der Dekolonisation</i>	200
3.3.3.2	<i>Gedichte als Medium der Dekolonisation</i>	205
<b>4</b>	<b>Schlußbetrachtung</b>	211
<b>5</b>	<b>Bibliographie</b>	215
<b>6</b>	<b>Anhang</b>	269
	<b>Lebenslauf</b>	285



## **Danksagung**

Eine Dissertation wird nie von einer einzelnen, isoliert arbeitenden Person erstellt. Sie entsteht und entwickelt sich vielmehr aus dem Austausch mit thematisch Außenstehenden und/oder anderen 'Gleichgesinnten'. So möchte ich allen voran meinem Doktorvater, Prof. Dr. Hartmut Lutz (Greifswald), danken, der mich in all diesen Jahren motiviert, gefördert und immer wieder zum kritischen Reflektieren angeregt hat sowie seiner Frau Ruth Lutz-Preiskorn, die für mich eine 'Doktormutter' geworden ist – Danke für die Gastfreundschaft!!! Weiterhin möchte ich dem Zweitgutachter, Prof. Dr. Rolf Meyn (Rostock) für seine Anregungen danken wie auch den TeilnehmerInnen des Doktorandenkolloquiums, Dr. Jörg Behrendt, Heike Gerds, Kerstin Knopf, Christiane Kollenberg und Dr. Antje Thiersch. Nicht zuletzt gilt mein Dank meiner Familie, vor allem meinem Mann Jörn Focken sowie meinen Eltern, die mir in den 'heißen Phasen' den Rücken freigehalten haben, und meiner Schwester Friederike, die mir aus ihrer Perspektive interessante Anregungen gegeben hat.

Hamburg im Juli 2001